

Dannevirke

Zeitschrift des Deutsch-Dänischen Kulturvereins Rhein/Main e.V.



Nyhedsbrev for den Tysk-Danske Kulturforening Rhein/Main e.V.

Ausgabe / Udgave | 02-2012



Die neue Sekretärin / Den nye sekretær - Seite / Side 4



Julefrokost / Julefrokost Seite / Side 06

Bingo / Banko					
1		31	43	61	85
	15	23	48	67	75
7		28		50	78 90

Bingo / Banko Seite / Side 7

Inhalt / Indholdsfortegnelse

Vorwort / Forord	3
Die neue Sekretärin / Den nye sekretær	4
Julefrokost / Julefrokost	6
Bingo / Banko	7
Kinder Weihnachtsfeier / Juletræsfest	8
Wir auf Facebook / Os på Facebook	9

Vorwort / Forord

Meike Müller

Hey, ich heiße Meike Müller und bin im Deutsch-Dänischen Kulturverein für die Kinderarbeit zuständig.

Wie kommt man als Deutsche dazu im Deutsch-dänischen Kulturverein Mitglied zu werden? Ganz einfach, die Liebe zu den Menschen, ihre offene, aber auch direkte Art, ihre Kultur und das schöne Land.

Meine erste Bekanntschaft mit Dänemark entstand durch einen Urlaub 1981 in Julsminde, eine Bekannte nahm uns „einfach“ mit.

Von da an begann eine Freundschaft zu Land und Leuten, ich fuhr jeden Sommer mit meiner Familie nach Dänemark und arbeitete mich noch bis Skagen.

Eine dänische Zeitung veranlasste mich, nach Brieffreundschaften zu sehen. Auf eine Anzeige bekam ich sehr viel Post und habe heute noch Kontakt, und gegenseitige Besuche finden statt.

Nur mit der Sprache, habe ich große Probleme, mögen die Dänen mir verzeihen.

Ich fühle mich wohl bei und mit den Dänen, liebe ihre Feste, ihre Gelassenheit die auch auf mich „übergeht“.

Meine Aufgabe ist den Klub „Gorm og Margrethe“ zu leiten, ich bin für die Kinderarbeit zuständig und das gestalten von Festen, da ich aus beruflichen Gründen damit vertraut bin (Tagesmutter) macht es mir viel Freude für den Verein tätig zu sein.

Mange hilsner

Meike Müller

Hej, jeg hedder Meike Müller. I Dansk-Tysk Kulturforening er jeg ansvarlig for aktiviteter for børnene.

Hvordan går det til, at man som tysker får lyst til at være medlem af den Dansk-Tyske Kulturforening? Jo, det er egentligt ganske enkelt; fordi man holder af danskerne, deres åbne, men også direkte væremåde og deres kultur og skønne land.

Mit første bekendtskab med Danmark går tilbage til en sommerferie i 1981, hvor en bekendt ganske enkelt havde taget os med til byen Juelsminde.

Og det blev indledningen til en begejstring og interesse for landet og dets indbyggere og hver sommer tog jeg familien med til Danmark og vi nåede op til Skagen.

I en dansk avis gav jeg mig til at lede efter pennevenner. Med én enkelt kontaktannonce fik jeg mange svarbreve og kontakterne holder jeg stadig vedlige og vi besøger hinanden.

Men sproget volder mig store problemer – jeg håber at I bærer over med mig.

Jeg føler mig godt tilpas hos og sammen med danskerne, holder af deres fester og deres afslappethed, som også er en blevet en del af mig.

Mine opgaver i den Dansk-Tyske kulturforening er at lede vores underafdeling / klub, som hedder ”Gorm og Margrethe”. Jeg er ansvarlig for at arrangere aktiviteter og sammenkomster for børnene, da jeg arbejdsmæssigt har erfaringer på dette område (er uddannet dagplejemor). Jeg er meget glad for at være aktiv i foreningen.

Mange hilsener

Meike Müller

Die neue Sekretärin / Den nye sekretær

Anne Wild



Anne Wild

Liebe alle,
und HEJ!

Ich bin Eure neue Sekretärin und ich heiße Anne Wild. Auf dem Foto im Anhang sieht Ihr, wie ich aussehe - damit Ihr mich immer wiedererkennen könnt :)

Viele von Euch haben mich wahrscheinlich schon getroffen bei Fasching, Sankt Hans, "julefrokost" usw. oder auf Facebook. Ich bin diejenige, die immer mit einer Kamera rumrennt ;-)

Ich bin Beisitzer im Verein seit der Generalversammlung in Januar 2011 gewesen, nachdem ich beim Julefrokost 2010 dabei war. Ich wurde auf den Verein aufmerksam, als es ein „Public Viewing“ beim VM in Fußball gab in einem irischen Pub in Frankfurt, wo unser jetziger Vorsitzender Christian fleißig Visitenkarten verteilte.

Ja, Ihr erkennt vielleicht meinen Schreibstil mit den vielen Smiley's wieder ... ich bin die, die die meisten Beiträge auf unserer "Wand" auf Facebook schreibt und ich halte auch den Kalender dort aktuell mit unseren Arrangements. Die Facebook-Seite des Vereins zu errichten war eine erste Tat als Beisitzerin. Sie wurde in Februar 2011 eingerichtet.

Als natürliche Verlängerung der Rolle als Administratorin auf Facebook bin ich auch die Foto-Verantwortliche des Vereins. Wenn wir uns also auf einen Vereinsfest treffen und ich frage, ob ich ein Bild von dir/deiner Familie/besonders deiner Kinder auf Facebook legen darf ... ja, dann ist das der Grund. Wenn Ihr also Fragen oder Anmerkungen diesbezüglich habt ... könnt Ihr die immer an mich richten.

Kære alle,
og HEJ!

Jeg er jeres nye sekretær og jeg hedder Anne Wild. På det vedhæftede foto kan I se, hvordan jeg ser ud, så I altid kan genkende mig :)

Mange af jer har nok allerede mødt mig til fastelavn, Sankt Hans, julefrokosten etc. eller på Facebook. Det er mig, der tit render med et kamera ;-)

Jeg har været bisidder i foreningen siden generalforsamlingen i januar 2011 efter at have været med til julefrokosten 2010. Foreningen blev jeg opmærksom på, da der var public viewing af en VM-fodboldkamp på en irsk pub i Frankfurt, hvor Christian, vores nuværende formand, delte visitkort ud til højre og venstre.

Ja, I genkender måske min skrivestil med de mange smiley's ... det er mig, der skriver de fleste opslag på vores "væg" på Facebook og opdaterer vores kalender over arrangementer dér. At oprette vores forenings side på Facebook var min første opgave som bisidder. Den blev oprettet i februar 2011.

Som naturlig forlængelse af administratorrollen på Facebook er jeg også vores "fotoansvarlige". Så hvis vi mødes til en foreningsfest og jeg spørger, om jeg godt må lægge et foto af dig/din familie/især dine børn ud på Facebook ... ja, så er det derfor. Så hvis I har spørgsmål eller anmærkninger i den retning ...

Ich bin in Horsens, Dänemark geboren und aufgewachsen, Jahrgang 1977.

Ich habe Klassische Archäologie an der Universität in Århus und Vorderasiatische Archäologie sowie Altorientalische Philologie in Tübingen, Baden-Württemberg studiert. Ich habe als wissenschaftliche Studentische Hilfskraft gearbeitet und in eine Reihe Ausgrabungen in Syrien teilgenommen.

Seitdem habe ich als Übersetzerin / Vermittlerin zwischen dänischen und deutschen Firmen gearbeitet, bevor ich neulich in meiner jetzigen Position in einer Werbeagentur anfang.

Ich wohne in Frankfurts Ostend zusammen mit meinem Mann und unseren beiden Katzen und mir machen viele Sachen Spaß ... Joggen, gutes Essen, Feiern, Ausgehen und PC-Spiele.

Ich freue mich sehr darauf, jetzt auch die Sekretärin des Vereins zu sein und hoffe weiterhin einen guten Beitrag zu unseren ganzen neuen Ideen im Verein leisten zu können. Ich freue mich immer über eine Mail von Euch, über großes oder kleines!

Wir sehen uns beim nächsten Event oder auf Facebook

Liebe Grüße,
Anne

Jeg er født og opvokset i Horsens i Danmark, årgang 1977.

Jeg har læst klassisk arkæologi på Århus universitet og nærorientalsk arkæologi samt nærorientalsk filologi i Tübingen i Baden-Württemberg. Jeg har arbejdet som videnskabelig studenterassistent og deltaget i en del udgravninger i Syrien.

Siden da har jeg arbejdet som oversætter og formidler mellem danske og tyske firmaer, før jeg for nylig er tiltrådt en ny stilling i et reklamebureau.

Jeg bor i Frankfurts Ostend sammen med min mand Tobias og vores to katte og er glad for mange mange ting... jogging, god mad, fester, byliv og computerspil for at nævne et par af dem.

Jeg glæder mig meget over nu også at være foreningens sekretær og håber på viderehen at kunne yde et godt bidrag til alle de nye tiltag, vi har i foreningen og især til alle vores arrangementer. Jeg er altid glad for en mail fra jer, om småt eller stort.

Vi ses til til næste arrangement eller på Facebook!

Knus,
Anne

Julefrokost / Julefrokost



Nun sind sie da - frisch aus der Druckerei - die Tickets für das Julefrokost 2012 des Dänisch-Deutschen Kulturvereins.

Unser jährliches Julefrokost findet am 24. November 2012 um 17:30 Uhr im Rat- und Bürgerhaus in Kriftel / Ts. statt.

Wie bereits im letzten Jahr wird nicht daran gespart, den Abend so realitätsnah wie möglich zu gestalten - hierfür haben wir sehr viele Dinge wieder direkt aus Dänemark für Euch importiert.

Der Preis für das Ticket beträgt unverändert für Mitglieder € 15,- und für Nichtmitglieder € 20,- und beinhaltet bereits die dargebotenen Speisen. Getränke können zu fairen Preisen erworben werden.

Es wird auch wieder die Möglichkeit geben, eine ganz besondere Prämie zu gewinnen, also hebt Euer Ticket gut auf um die Nummer zu vergleichen!

Dies ist jetzt der Startschuss. Die Tickets können erworben werden ab 24.09.2012 um 0:00 Uhr.

Die Ticketbestellung läuft nach dem Motto: Wer zuerst kommt, mahlt zuerst, da wir nur eine begrenzte Anzahl von Tickets zur Verfügung haben.

Bitte bestellt die Tickets ab o.g. Zeitpunkt per E-Mail direkt bei unserer Kassiererin Melanie Will unter julefrokost@dansk-tysk-kultur.de.

Ihr bekommt dann eine Bestätigungsmail mit der Bankverbindung, auf welche Ihr bitte den Betrag binnen 1 Woche überweist. Die Tickets erhaltet Ihr dann per Post. Bitte schreibt daher neben der gewünschten Ticketanzahl auf jeden Fall Eure Adresse mit in die Bestellungs-mail an Melanie.

Så er billetterne til den Dansk-Tyske Kulturforenings Julefrokost 2012 kommet frisk fra trykkeriet.

Årets julefrokost finder sted den 24. November 2012 klokken 17:30 i Rat- und Bürgerhaus i Kriftel/TS.

Der er som sidste år ikke sparet på anstrengelserne for at gøre aftenen så realitetstro som muligt. Vi har hentet så mange ting fra Danmark som muligt.

Prisen for en billet er EUR 15,00 for medlemmer og EUR 20,00 for ikke-medlemmer. Prisen dækker betaling for maden. Drikkevarer kan købes til rimelige priser.

Som sidste år er der mulighed for at vinde en præmie, hvis dit nummer på billetten bliver udtrukket.

Det her er startskudet. Billetterne sættes til salg fra den 24.09.2012, kl 0:00.

"Den der kommer først til møllen, får først malet". Det vil sige, at vi kun har et begrænset antal billetter til rådighed, og når den sidste billet er solgt, kan vi desværre ikke tage flere ind, så det gælder om at være hurtig.

Billetterne bestilles gennem foreningens kasserer Melanie Will, på e-mail: julefrokost@dansk-tysk-kultur.de

Derefter modtager I en bekræftelse per mail med foreningens kontooplysninger, hvortil I bedes overføre beløbet for billetterne indenfor en uge efter bestillingen. Billetterne bliver sendt til jer per post. I bedes derfor i hvert fald at skrive antal ønskede billetter og jeres adresse i bestillingsmailen til Melanie.

Bingo / Banko

Am 05. Oktober 2012 um 19:30 Uhr ist es wieder so weit.

Der Deutsch-Dänische Kulturverein lädt seine Mitglieder und deren Familien und Freunde zum jährlichen BANKO-Abend - einem geselligen Abend mit dem beliebten dänischen Volksspiel „Banko“ – ähnliche dem deutschen „Bingo“ - ins Rat- und Bürgerhaus in Kriftel ein.

Und hier kurz die Spielregeln:

Banko ist eine Art Lotterie-Spiel, bei dem viele verschiedene Preise locken: u.a. gibt es dänischen Schnaps, Rotkohl und als Hauptpreis eine Ente zu gewinnen.

Man muss hierfür mindestens eine (Preis 1,50€), oder aber – für Schnell-Reagierer – mehrere Banko-Platten (4 Stück für 5,-€; oder je nach Lust und Laune noch mehr) kaufen, auf denen es Reihen mit verschiedenen Zahlen gibt. Diese legt man vor sich auf den Tisch und schon geht es los.

Der Spielleiter zieht nacheinander aus einem Säckchen verschiedene Zahlen von 1 bis 90 („Gamle Ole“), die er laut ausruft – sowohl auf Deutsch als auch auf Dänisch. Nun ist die Geschwindigkeit der Spieler gefragt – ist die gerufene Zahl auf der gekauften Platte vorhanden, so wird diese mit einem Chip markiert. Wer alle Zahlen auf einer Platte zuerst markiert hat, ruft „BANKO!“ und gewinnt einen Preis.

Ihr seid alle recht herzlich eingeladen, diesen traditionellen dänischen Spieleabend mit uns zu verbringen – bringt auch gerne Familie und Freunde mit!

Damit wir etwas planen können – die Preise und auch die Getränke und den Kuchen betreffend – möchten wir Euch bitten, uns bis spätestens 23. September 2012 unter banko@dansk-tysk-kultur.de Bescheid zu sagen, mit wie vielen Leuten wir Euch begrüßen dürfen!

Den 5. oktober 2012 kl. 19:30 er det igen blevet tid til Banko.

Den Tysk-Danske Kulturforening inviterer alle sine medlemmer og deres familier og venner til den årlige BANKO-aften – en hyggelig aften med det traditionelle bankospil, der jo minder en hel del om det tyske Bingo. Arrangementet finder sted i Rat- og Bürgerhaus i Kriftel.

Her skal spillereglerne kort opfriskes:

Banko er et slags lotteri-spil, hvor det gælder om at vinde forskellige præmier. Der er for eksempel dansk snaps, rødkål og hovedgevinsten er en and med tilbehør.

For at være med skal man investere i mindst 1 spilleplade til en pris af € 1,50. For de hurtige kan der købes flere plader (4 stk. for 5,-€). Det er en fordel at lægge pladerne på bordet frem for at forsøge at holde dem i hånden.

Numrene går fra 1 til 90 (90 kaldes traditionelt ”Gamle Ole”) og dette sammen med de andre tal råbes højt, hver gang de trækkes op af posen. Naturligvis bliver numrene nævnt på både dansk og tysk. Og nu gælder det om at først få en række (vandret) fyldt ud. Derefter spilles der videre, til en glad vinder har pladen fuld. Begge gange skal der naturligvis råbes BANKO højt og tydeligt. Hvis alle numrene er markeret korrekt, har man vundet en præmie.

I er alle hjerteligt velkomne til at deltage i denne traditionelle danske banko-aften. Det er vældig hyggeligt og tag meget gerne familien og vennerne med.

For at kunne planlægge omfanget af gevinster og drikkevarer/blødt brød beder vi jer om tilmelding via e-mail senest 23. september 2012 til banko@dansk-tysk-kultur.de. Naturligvis med angivelse af antal deltagere I kommer denne aften.

Vi glæder os til at se jer til Banko i Kriftel!



		31	43	61	85
	15	23	48	67	75
7	28		50	78	90

Banko-aften 5. oktober 2012 i Kriftel TS

Kinder Weihnachtsfeier / Juletræsfest

Meike Müller

Der Sommer geht langsam zu Ende und die Gedanken richten sich auf Weihnachten, eine schöne besinnliche Zeit, ein besonderer Anlass ist für mich als Deutsche das Juletræsfest im deutsch-dänischen Kulturverein; die Deutschen haben auch Feiern zu Weihnachten, aber bei den Dänen liegt der Schwerpunkt in der Gemütlichkeit und der Ruhe; an geschmückten Tischen kann man bei Glögg, Kaffee und Tee das herrliche „Wienerbrød“, „æpelskiver“ und die weiteren nordischen Spezialitäten eine festliche Stimmung genießen; dann der Brauch singend um den Tannenbaum zu tanzen, gibt ein großes Zusammengehörigkeitsgefühl.

Zu dem macht es mir viel Freude mit den Kindern zu basteln und die Weihnachtsbäckerei zu leiten.

Dann kommt ja noch das „Julemand“, die freudige Aufregung ist den Kindern anzumerken, die leuchtenden Augen wenn sie ihre „Juleposer“ in Empfang nehmen.

Um das alles entspannt hinzubekommen, brauchen wir Eure Hilfe liebe Eltern.

Punkt 1 – die Kinder müssen angemeldet werden. Es dient zu exakten Planen der „Juleposer. Pro Julepose erheben wir 3 Euro pro Kind.

Punkt 2 – Gebacken wird in zwei Gruppen:

1. Gruppe von 12:30 bis 13:15
2. Gruppe von 13:20 bis 14:00

Anmeldung für „Juleposer“ und Backen bitte bis 29.10.2012 verbindlich mit Angabe in welcher Gruppe (Backen) und Anzahl der Kinder.

Danach ist eine Teilnahme zum Backen nicht mehr möglich.

Ich freue mich auf ein fröhliches Juletræsfest, mit vielen Kindern und Eltern!

Auch Bekannte und Verwandte sind herzlich eingeladen.

Eure Meike Müller

Sommeren går langsomt på hæld og man begynder at lægge planer for juletiden – en dejlig og besindelig tid. For mig som tysker er juletræsfesten i Dansk-Tysk kulturforening altid en festlig begivenhed. - Naturligvis fejrer vi tyskere også jul, men hos danskerne er vægten lagt på hygge, fred og ro. Ved et veldækket bord mødes man og nyder kaffe, the, gløgg og æbleskiver og andre nordiske specialiteter og glædes over den festlige og varme stemning. - Traditionen med at danse syngende rundt om juletræet skaber ligeledes en stor fornemmelse for sammenhold og samhørighed.

Dertil kommer at jeg glæder mig meget til at klippe og klistre med børnene og være ansvarlig for julebagningen.

Så kommer jo også oplevelsen med julemanden hvor man ser spændingen og de glædestrålende øjne hos børnene, når de modtager deres godteposer.

Kære forældre; for at kunne gennemføre dette har vi brug for jeres hjælp.

Punkt: 1: I skal tilmelde jeres børn til arrangementet. – dette for at vi kan planlægge antallet af godteposer. Vi skal bede jer betale 3 Euro pr. pose.

Punkt 2: Til bagningen inddeler vi børnene i 2 grupper:

Første gruppe: fra kl. 12.30 til 13.15

Anden gruppe: fra kl. 13.20 til 14.00

Bindende tilmelding for godteposer og bagning skal ske inden 29. oktober 2012 med besked om antal af børn og hvilken gruppe de skal være med i til bagningen.

Efter udløb af tilmeldingsfristen er det ikke længere muligt at deltage.

Jeg glæder mig til en dejlig juletræsfest med mange børn og forældre.

Familie, venner og bekendte er også hjertelig velkommen.

Kærligst, Meike Müller

Wir auf Facebook / Os på Facebook

Anne Wild

Seit anderthalb Jahren sind wir jetzt auf Facebook und wir haben es als ein richtig gutes Werkzeug dazu, unsere „fans“ am Alltag des Vereins Teil zu haben, erlebt.

Wir haben Fotos von Arrangements hochgeladen, wo Ihr fleißig auf diesen, aber auch auf den Kommentaren von einander kommentiert habt. Wir haben „Live Reportage“ vom Public Viewing bei EM in Fußball gemacht, indem wir direkt im Laufe des Abends dort Fotos hochgeladen haben – damit wir gemeinsam bibbern und jubeln konnten. Und Ihr habt mitverfolgen können, wie wir in den Medien waren – et paar Zeitungen und ein Radiobeitrag. Wir arbeiten daran, den Radiobeitrag auf der Homepage und – wenn die Technik es erlaubt – auch auf Facebook zugänglich zu machen.

Für uns in unserer täglichen Arbeit ist die Kalenderfunktion bei der Planung von Arrangements fantastisch gewesen. Wir haben euch laufend Planung und praktisches mitteilen, aber auch einfach

Euch Anmeldungserinnerungen schicken können. Ihr könnt sehen, wer sonst teilnimmt und – das wichtigste für uns – wir haben immer einen aktuellen Überblick über die Teilnehmeranzahl und überhaupt ein Gefühl für euren Respons! Deswegen planen wir auch, die Anmeldung über Facebook zum primären Anmeldungsort zu machen, aber wir nehmen natürlich auch weiter Anmeldungen über Mail oder Telefon entgegen.

Vi har nu været halvandet år på Facebook og har erfaret, at det er et rigtigt godt værktøj til at holde jer, vores "fans", informeret om foreningens dagligdag.

Vi har lagt billeder ud fra arrangementer, hvor I flittigt har kommenteret på billederne, men også på hinandens kommentarer. Vi har lavet "live-reportage" fra vores public viewing af EM i fodbold, idet vi uploadede billeder direkte i løbet af aftenen – så vi fælles kunne bævre og juble. Og I har kunnet følge med i, at vi har været i medierne – et par aviser og et radioindslag. Radioindslaget arbejder vi på at få gjort tilgængeligt på vores hjemmeside og – hvis teknikken tillader det – også på Facebook.

I det daglige arbejde med at planlægge arrangementer har kalenderfunktionen været fantastisk. Vi kan løbende dele med jer, hvad vi har planlagt til festerne, meddele jer praktiske ting, men også bare sende jer reminders om tilmelding.

I kan se, hvem der deltager og – det vigtigste for os – vi har et overblik over deltagerantallet og i det hele taget jeres respons! Derfor planlægger vi også at gøre Facebook til det primære sted for tilmeldinger, men selvfølgelig tager vi fortsat imod tilmeldinger over telefon eller mail.

Unser Ziel: daß die Seite besonders im Auftakt zu und unmittelbar nach einem Arrangement von uns allen mit zwei Funktionen vor Auge verwendet wird: eine reibungslose praktische Organisation davor und besonders danach gemeinsam Spaß mit den Erinnerungen zu haben, indem wir über die Fotos von der Feier reden.

Zwischen Arrangements geht die Seite „in den Winterschlaf“ und Ihr hört vielleicht nichts von ihm über Monate hinweg. Das ist ganz in Ordnung und sogar die Absicht, denn wir wünschen nicht, jemanden zuzuspammen oder mit ständigen Postings zu ermüden.

Wir streben danach, einen „kleinen“, aber aktiv teilnehmenden Kreis an Fans zu haben und bisher ist es ganz gut gelungen, z.T. haben wir 72 Fans. Der Respons vor euch seit unserem Start auf Facebook ist fantastisch schön für uns gewesen und wir arbeiten laufend daran, die Seite für euch zu verbessern – und ihn noch attraktiver zu machen. Kommentier also einfach los da drin und komm gern mit großen und kleinen Fragen zu den Arrangements.

Wir sehen uns auf Facebook – VOR der nächsten Feier!

Vores mål er: at Facebook-siden især op til og umiddelbart efter et arrangement bruges af os alle med to funktioner for øje: en smidig praktisk organisation før og især bagefter fælles sjov med minderne ved at kommentere på fotografierne fra festen.

Imellem arrangementer går siden ”i dvale” og I hører måske over flere måneder intet fra den. Det er helt ok og er faktisk også hensigten, for vi ønsker ikke at spamme og gøre nogle trætte af os med konstante opslag.

Vi stræber efter at have en ”lille”, men aktiv deltagende kreds af fans og indtil videre er det da lykkedes meget godt med p.t. 72 fans. Responsen fra jer siden vores start på Facebook har været fantastisk dejlig for os og vi arbejder løbende på at forbedre siden for jer og gøre den mere attraktiv. Så kommentér fortsat løs på Facebook og kom roligt med store og små spørgsmål til arrangementerne.

Vi ses på Facebook – FØR næste fest!